

Translation

There are differing interpretations of the meaning of the phrase “Riu, riu, chiu.”

Some have interpreted it as the bird call of a nightingale or kingfisher.

Alternatively, “riu” is the word for “river” in Catalan.

One possible translation is:

Riu, riu, chiu,
the guard by the river.
God has protected
our lamb from the wolf.

Pronunciation Guide

Ri-u, ri-u, chi-u,
REE-oo, REE-oo, CHEE-oo,
[ri-u, ri-u, tʃi-u.]

la guar-da ri-be-ra.
lah GWAHR-dah ree-BEH-rah
[la gwar-da ri-be-ra.]

Dios guar-do el lo-bo
dyahs GWAHR-doh ehl LOH-boh
[djos gwar-do εl lo-bo]

de nues-tra cor-de-ra.
deh NWEH strah lohr-DEH-rah.
[de nwes-ta kɔr-de-ra.]

* Note that [t] is trilled, while [f] is flipped.

Please see *Alfred's IPA Made Easy* (42789)
for further explanation of the International Phonetic Alphabet.

Preview requires purchase
Legal use requires purchase

RIU, RIU, CHIU

for S.A.T.B. voices, a cappella
with tambourine and hand drum*

Spanish Villancico
Arranged by **MARK BURROWS**

With rhythmic vitality ($\text{♩} = \text{ca. } 112$)

TAMBOURINE HAND DRUM

Preview Use Requires Purchase

Legal Use Requires Purchase

* Also available for S.S.A.B. (48397).
Visit alfred.com for digital scores and audio.

Visit alfred.com/choralparts to download free parts for tambourine and hand drum.

Copyright © 2020 by Alfred Music
All Rights Reserved. Printed in USA.
To purchase a full-length performance recording of this piece, go to alfred.com/downloads

9

Musical score for voices and piano, measures 9-12. The vocal parts consist of four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and the piano. The vocal parts sing "Ri - u, ri - u, ri - u, chi - u." The piano part has eighth-note patterns. Measure 10 includes dynamics *mf* and *decresc.*. Measures 11 and 12 also include *mf* and *decresc.*. The vocal parts sing "Ri - u, ri - u, ri - u, chi - u." The piano part has eighth-note patterns.

13 SOLO (or small group)

mp

Musical score for solo voice or small group, measures 13-16. The vocal part sings "Ri - u, ri - u, chi - u, la - guar - da ri - be - ra." The piano part provides harmonic support. Measure 14 starts with dynamic *p*. Measures 15 and 16 start with "Noo" and dynamic *p*. The piano part has eighth-note patterns throughout.

17

Dios guar - do el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
noo
noo
noo

21

cresc.

(rejoin section)

Dios guar - do el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
cresc.
noo
cresc.
noo
cresc.
noo
cresc.

cresc.

noo.

cresc.

noo.

cresc.

noo.

cresc.

cresc.

25 *mf*

Ri - u, ri - u, chi - u, la ____ guar - da ri - be - ra.

Ri - u, ri - u, chi - u, la ____ guar - da ri - be - ra.

Ri - u, ri - u, chi - u, la ____ guar - da ri - be - ra.

Ri - u, ri - u, chi - u, la ____ guar - da ri - be - ra.

29

Dios guar - do el lo - bo de ____ nues - tra cor -

Dios guar - do el lo - bo, lo - bo de ____ nues - tra cor -

Dios guar - do el lo - bo, el lo - bo de ____ nues - tra cor -

Dios guar - do el lo - bo, el lo - bo de ____ nues - tra cor -

33

34

de - ra.

Dios guar - do el lo - bo de -

de - ra.

Dios guar - do el lo - bo, lo bo de -

de - ra.

Dios guar - do el lo - bo, el lo - bo de -

de - ra.

Dios guar - do el lo - bo, el lo - bo de -

37

nues-tra cor - de - ra.

Shep-herds in the fields were watch - *mp*

nues-tra cor de - ra.

Ri - u, ri - u, chi - u, *mp*

nues-tra cor - de - ra.

Ri - - u, -- ri -

mp

nues-tra cor - de - ra.

Ri - - u, -- ri -

41

43

- ing flocks by night, when an an - gel cho - rus brought
ri - u, ri - u, chi - u,
- u, ri - u, ri - u, chi - u,
- u, ri - u, ri - u, chi - u,

45

47

news of love and light. Glo - ry in the high - est. What
ri - u, ri - u, chi - u,
- u, ri - u, ri - u, chi - u, _____ ri -

49

won-drous words they bring.
Let us lift our voices and
ri - u, ri - u, chi - u, ri - u, chi - u, ri -
cresc.
- u, ri - u, ri - u, chi - u, ri -
cresc.
- u, ri - u, ri - u, chi - u, ri -
cresc.

53

with the an-gels sing.
Ri - u, ri - u, chi - u, la -
- u, chi - u. Ri - u, ri - u, chi - u, la -
f
chi - u. Ri - u, ri - u, chi - u, la -
f
- u, chi - u. Ri - u, ri - u, chi - u, la -
f

57

59

— guar - da ri - be - ra.

Dios guar - do el

— guar - da ri - be - ra.

Dios guar - do el lo - bo,

— guar - da ri - be - ra.

Dios guar - do el lo - bo, el

— guar - da ri - be - ra.

Dios guar - do el lo - bo, el

61

64

lo - bo de nues - tra cor - de - ra.

Dios guar -

lo - bo de nues - tra cor - de - ra.

Dios guar - do el

lo - bo de nues - tra cor - de - ra.

Dios guar - do el

lo - bo de nues - tra cor - de - ra.

Dios guar - do el

65

Dios guar-do el lo - bo de nues-tra cor - de - ra.
do el lo - bo, lo - bo de nues-tra cor - de - ra.
lo - bo, el lo - bo de nues-tra cor - de - ra.

69

mp

Ri
mp u, _____
Ri - u, _____ ri - u, chi - u,
Ri
mf u, _____ ri - u, _____

mp

See the shep-herds go to gath - er near the man - ger,

73

ri - u, _____ ri - u, chi - u.
ri - u, _____ ri - u, ri - u, chi - u.
ri - u, _____ ri - u, ri - u, ri - u, chi - u.
watch-ing o'er the child and pro - tect - ing him from dan ger.

77

Ri - u, _____ ri - u, _____ ri - u, chi - u.
Ri - u, _____ ri - u, ri - u, chi - u.
Ri - u, _____ ri - u, _____
Let us join the shep - herds to guard this lit - tle one.

81

ri - u, _____ ri - u, chi - u.
ri - u, _____ ri - u, chi - u.
ri - u, _____ ri - u, chi - u.
Now the night is o - ver, a new day has be - gun.

85

p
Ri - u, ri - u, chi - u, la ____ guar - da ri - be - ra.
p
Ri - u, ri - u, chi - u, la ____ guar - da ri - be - ra.
p
Ri - u, ri - u, chi - u, la ____ guar - da ri - be - ra.
p
Ri - u, ri - u, chi - u, la ____ guar - da ri - be - ra.

89

Sheet music for voices and piano, page 14, measures 89-92. The music is in common time (indicated by '2' over '4') and has a key signature of one sharp (F#). The vocal parts consist of four staves: soprano, alto, tenor, and bass. The piano part is on the bottom staff. The lyrics are repeated in each measure: "Dios guar - do el lo - bo de nues - tra cor -". The piano accompaniment features eighth-note patterns.

93

Sheet music for voices and piano, page 14, measures 93-96. The music is in common time (indicated by '2' over '4') and has a key signature of one sharp (F#). The vocal parts consist of four staves: soprano, alto, tenor, and bass. The piano part is on the bottom staff. The lyrics are: "de - ra. Dios guar - do el lo - bo, el de - ra. Dios guar - do el lo - bo, el de - ra. Dios guar - do el lo - bo, el". The piano accompaniment features eighth-note patterns.

96

99

lo - bo de ____ nues - tra cor - de - ra.
Ri - u, ri - u,
lo - bo de ____ nues - tra cor - de - ra.
Ri - u,
lo - bo de ____ nues - tra cor - de - ra.
Ri - u,
lo - bo de ____ nues - tra cor - de - ra.
Ri - u,

100 SOLO (or small group) *mp*

Ri - u, chi - u, la guar - da ri - be - ra., *cresc.*
chi - u
ri - u, ri - u, chi - u., *cresc.*
ri - u, ri - u, chi - u. Ri - u., *cresc.*
— ri - u, chi - u. Ri - u, —
— cres.

104

cresc.

Ri - u chi - u, la guar - da ri - ,
chi - u.
ri - u, ri - u, chi - u.
ri - u, ri - u, chi - u.
ri - u, chi - u.

107

mf cresc.

be - ra. Dios guar - do el lo - bo ,

mp cresc.

Ri - u, ri - u, chi - u.

mp cresc.

Ri - u, ri - u, chi - u.

mp cresc.

Ri - u, ri - u, chi - u.

Ri - u, ri - u, chi - u.

*mp cresc.**mp cresc.*

111

(rejoin section)

de nues - tra cor - de - ra.

Ri - u, ri - u, chi - u, chi - u.

Ri - u, ri - u, chi - u, chi - u.

Ri - u, ri - u, chi - u, chi - u.

115

f

Ri - u, ri - u, chi - u, la ____ guar - da ri - be - ra.

Ri - u, ri - u, chi - u, la ____ guar - da ri - be - ra.

Ri - u, ri - u, chi - u, la ____ guar - da ri - be - ra.

Ri - u, ri - u, chi - u, la ____ guar - da ri - be - ra.

119

Dios guar - do el lo - bo de ____
Dios guar - do el lo - bo, lo - bo de ____
Dios guar - do el lo - bo, el lo - bo de ____
Dios guar - do el lo - bo, el lo - bo de ____
Dios guar - do el lo - bo, el lo - bo de ____

122

124

nues - tra cor - de - ra.
nues - tra cor - de - ra. Dios guar -
nues - tra cor - de - ra. Dios guar - do el
nues - tra cor - de - ra. Dios guar - do el
cresc.

125 *cresc.*

Dios guar - do el lo - bo de _____ nues - tra cor -
do el lo - bo, lo - bo de _____ nues - tra cor -
lo - bo, el lo - bo de _____ nues - tra cor -
lo - bo, el lo - bo de _____ nues - tra cor -

128 *ff*

de - ra.
de - ra.
de - ra.
de - ra.